

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | najbardziej zaś [tych] za ciałem w pożądaniu zepsucia idących i władzami gardzących, zuchwali, samowolni, [przed] chwałami nie drżący [a] bluźniący,                         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Szczególnie zaś za ciałem w pożądaniu zepsucia idących i panowanie lekceważąc zuchwali samowolni przed chwałami nie drżą bluźniąc                                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | szczególnie zaś tych, którzy w żądzy zepsucia idą za ciałem i pogardzają panowaniem.*<br>Zuchwali, samowolni,** nie drżą, gdy bluźnią chwałom,*** ***** <sup>1)2)3)4)</sup>  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | najbardziej zaś (tych) za ciałem w pożądaniu kalania idących i Państwo* lekceważących.<br>Zuchwalcy, zarozumiali. (o) Chwałach nie drżą krzywdząco mówiąc**, <sup>5)6)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Szczególnie zaś za ciałem w pożądaniu zepsucia idących i panowanie lekceważąc zuchwali samowolni (przed) chwałami nie drżą bluźniąc                                          |

<sup>1)</sup> <x>540 7:1</x>; <x>670 4:2</x>; <x>680 2:20</x>; <x>680 3:3</x>; <x>690 2:16</x>; Jud 16, 18

<sup>2)</sup> <x>630 1:7</x>

<sup>3)</sup> chwałom, δόξα, ozn. raczej istoty anielskie niż autorytety ludzkie, choć trudno powiedzieć, czy chodzi o dobrych, czy niegodziwych aniołów. W. 11 zdaje się wskazywać na tych drugich.

<sup>4)</sup> Jud 8

<sup>5)</sup> Jest to pojęcie abstrakcyjne utworzone od "pan".

<sup>6)</sup> Sens: obrzucając bluźnierstwami. Układ bardziej logiczny: "nie drżą, krzywdząco mówiąc o Chwałach".